De «tirarle un centro al gobierno» y otros fraseologismos

Ariel NOVODVORSKI[1]
Universidad Federal de Uberlândia (BRASIL)
arivorski@ufu.br || https://orcid.org/0000-0003-1370-8334

Recibido: 16/11/2025 || Aceptado: 06/12/2025

Resumen: Este trabajo explora la intersección entre términos y fraseologismos en la metaforización de la política, en corpus periodístico del español rioplatense. Analizamos unidades terminológicas y fraseológicas del fútbol que realizan dichas metáforas. El corpus abarca más de 400 textos, publicados entre 2009 y 2019, que forman parte de la columna *Humor Político* de Alejandro Borensztein, del periódico argentino *Clarín*. Empleamos herramientas y recursos del programa de análisis lexical *WordSmith Tools*, 9.0, aplicados a la identificación y análisis de las unidades terminológicas y fraseológicas, para establecimiento de determinadas relaciones metafóricas en la representación de la política argentina. La investigación se concentró en el análisis de las unidades fraseológicas especializadas con los términos *centro*, *derecha* e *izquierda*. En los resultados, verificamos la convergencia de aspectos cognitivos, lingüísticos y pragmáticos en los textos. Se transfieren características más concretas del fútbol al dominio más abstracto de la política, en cuyo proceso intervienen conocimientos sociohistóricos y culturales, sumados a la percepción de aspectos pragmáticos implicados para la comprensión.
Palabras clave: Terminología. Fraseología. Metáfora. Política. Fútbol.

Titre : « De 'tirarle un centro al gobierno' et autres phraséologismes ».
Résumé : Ce travail explore l'intersection entre la terminologie et la phraséologie dans la métaphorisation de la politique, à partir d'un corpus journalistique de l'espagnol rioplatense. Nous analysons des unités terminologiques et phraséologiques issues du football qui produisent de telles métaphores. Le corpus comprend plus de 400 textes, publiés entre 2009 et 2019, dans la rubrique *Humor Político* d'Alejandro Borensztein, parue dans le quotidien argentin *Clarín*. Nous avons utilisé les outils et ressources du programme d'analyse lexicale WordSmith Tools 9.0, appliqués à l'identification et à l'analyse des unités terminologiques et phraséologiques, afin d'établir certaines relations métaphoriques dans la représentation de la politique argentine. La recherche s'est concentrée sur l'analyse des unités phraséologiques spécialisées contenant les termes *centre*, *droite* et *gauche*. Les résultats mettent en évidence la convergence d'aspects cognitifs, linguistiques et pragmatiques dans les textes. Des caractéristiques plus concrètes du football sont transférées au domaine plus abstrait de la politique, processus dans lequel interviennent des connaissances socio-historiques et culturelles, ainsi que la perception des aspects pragmatiques impliqués dans la compréhension.
Mots-clés : Terminologie. Phraséologie. Métaphore. Politique. Football.

Title: "To 'tirarle un centro al gobierno' and other phraseologisms."
Abstract: This paper explores the intersection between terms and phraseologisms in the metaphorization of politics in a journalistic corpus of Rioplatense Spanish. We analyze terminological and phraseological units from soccer that contain these metaphors. The corpus comprises more than 400 texts published between 2009 and 2019, which form part of Alejandro Borensztein's *Political Humor* column in the Argentine newspaper *Clarín*. We use tools and resources from the lexical analysis program *WordSmith Tools*, 9.0, applied to the identification and analysis of terminological and phraseological units, to establish certain metaphorical relationships in the representation of Argentine politics. The research focused on the analysis of specialized phraseological units with the terms *center, right,* and *left*. In the

[1] Coordinador del grupo de investigación GECon (Grupo en Estudios Contrastivos) de la Universidad Federal de Uberlândia (Minas Gerais, Brasil).

results, we verified the convergence of cognitive, linguistic, and pragmatic aspects in the texts. More concrete characteristics of soccer are transferred to the more abstract domain of politics, a process involving sociohistorical and cultural knowledge, in addition to the perception of pragmatic aspects involved in comprehension.
Keywords: Terminology. Phraseology. Metaphor. Politics. Soccer.

INTRODUCCIÓN

En este estudio, presentamos cuestiones guiadas por un corpus periodístico, en el que las áreas de la política y del fútbol se entrecruzan en términos, fraseologismos y metáforas. En cuanto al objeto de estudio, abordamos la metaforización del ámbito de la política a partir de unidades terminológicas (UT), unidades terminológicas polilexemáticas (UTP) y unidades fraseológicas especializadas (UFE) del ámbito del fútbol. Respecto al objeto de investigación, contamos con un corpus periodístico en español rioplatense, recopilado de la columna dominical de opinión titulada *Humor Político*, escrita por Alejandro Borensztein y publicada en el diario argentino *Clarín*. La compilación del *Corpus AleBores*, como lo denominamos, tuvo lugar durante nuestra investigación posdoctoral realizada en la Universidade Federal de Rio Grande do Sul (Brasil), finalizada en 2020, que contó con la supervisión de la Dra. Cleci Bevilacqua. Por ello, este trabajo es una prolongación de aquella investigación, ya que exploramos una parte de los resultados aún no publicados (Novodvorski, 2020).

Como se apreciará en las próximas páginas, las disciplinas teóricas reunidas en la investigación son terminología, fraseología especializada, metáfora conceptual y lingüística de corpus (LC). A su vez, la metodología contempla tanto el enfoque y los procedimientos como el uso de las herramientas *WordList*, *KeyWords* y *Concord*, del programa de análisis lexical *WordSmith Tools* (WST), versión 9.0 (Scott, 2024), en sus diferentes funcionalidades. También recurrimos a algunas plataformas disponibles para consulta en línea, que ofrecen recursos propios de la LC, principalmente al *Corpus del Español* (Davies, 2018), en su versión dialectal, o en la versión *NOW – News on the Web*. A partir de la identificación y el análisis descriptivo de las UT, las UTP y las UFE características del fútbol, buscamos comprender las relaciones metafóricas subyacentes, en la representación de los entramados políticos en Argentina.

Partimos de la base de que aspectos cognitivos, lingüísticos y pragmáticos se entrelazan en los textos, dentro de una dimensión cultural más amplia. De este modo, las características concretas del dominio fuente del fútbol se transfieren y asimilan para comprender el dominio objetivo más abstracto de la política. Reconocer tanto los términos y fraseologismos específicos como las áreas de especialización relacionadas e implicadas en los textos es esencial para comprender cómo se utilizan ciertos elementos del fútbol en el contexto de la narrativa política. Además, la comprensión está igualmente imbricada en el conocimiento histórico, social y cultural de los lectores, como lo demuestran las referencias a acontecimientos que deben evocar conexiones o recuerdos en su memoria. Esto también pone de relieve la importancia de aspectos pragmáticos esenciales para establecer relaciones en la construcción de significados, incluidos los valores humorísticos más sutiles.

Además de analizar el repertorio fraseológico identificado en el corpus, a partir de tres términos, *centro*, *derecha* e *izquierda*, ilustraremos los procedimientos que adoptamos en la identificación de las unidades terminológicas y fraseológicas especializadas, así como en la comprensión de las relaciones metafóricas encontradas, mediante los principios y recursos propios de la LC. En este trabajo, centramos nuestra atención específicamente en los resultados derivados de estas tres UT y damos continuidad, en cierto sentido, al enfoque realizado en una publicación anterior (Novodvorski, 2023), en la que analizamos las relaciones entre especialidad

y espacialidad, en UFE metafóricas. Como aproximación al objeto de estudio y a la percepción del fenómeno que abordamos en este trabajo, ilustramos con una UFE metafórica, *tener (algo) adentro*:

(1) …el Compañero Mauri ya *tenía* el partido cerrado y *el campeonato adentro*.
(2) "¿Escocia?, *LTA*" quiere decir "Escocia, *la tenés adentro*" y no hay manera de que la diplomacia internacional pueda disfrazarlo de otra cosa.

La frase (1) corresponde a una publicación de la columna *Humor Político* de 2016. En ese momento, el expresidente argentino Mauricio Macri ya daba como cierta y favorable una victoria que consideraba asegurada en las elecciones, ya que contaba con que «*tenía* el partido cerrado y el campeonato *adentro*», es decir, en el bolsillo, como se dice popularmente en el fútbol, cuando se considera que un resultado favorable sería imposible de revertir por parte del adversario. Sin embargo, Macri acabó siendo derrotado en las elecciones que ya daba por ganadas. Cabe señalar que *tener adentro* un campeonato o un partido denota un sentido positivo, el de sumar una victoria ya dada como un hecho. Se observa que la alusión concreta al dominio del fútbol se utiliza para referirse, metafóricamente, al ámbito de la política, que pasa a entenderse en términos futbolísticos, como si se tratara de un partido o de un campeonato.

Por otro lado, el ejemplo (2) presenta la misma UF *tener (algo) adentro* como ocurrencia de una publicación de 2011, en el corpus, en la que el periodista Alejandro Borensztein cuestiona las declaraciones de Aníbal Fernández, entonces jefe de gabinete de la presidencia de Cristina Kirchner. La frase *la tenés adentro*, en referencia a la pelota, revela un sentido de derrota, de provocación al adversario mediante un insulto, tras haber sido derrotado o haber marcado un gol. En cuanto a esta frase, su autoría se atribuye al exjugador Diego Maradona, quien la habría utilizado durante una entrevista, exactamente de esa forma, «la tenés adentro», como insulto o provocación al periodista Juan Carlos (Toti) Pasman, quien publicaría en 2010 un libro que tituló con ese mismo nombre[2]. Esta UFE incluso recibió la abreviatura LTA (*La Tenés Adentro*), característica del mundo futbolístico argentino, y pasó a ser de uso recurrente en diversos contextos, como en las disputas del ámbito político[3]. La interpretación de este fraseologismo metafórico revela un posible doble sentido de connotación machista, ya que promovería la idea de que la persona que es penetrada habría perdido o estaría en una condición inferior, de derrota.

A partir de un simple contraste entre las frases de los ejemplos (1) y (2), entendemos que, aunque la forma es la misma, verbo (*tener*) + objeto (*campeonato*, *partido* o *pelota* en forma pronominal *la*) + adverbio de lugar (*adentro*), semánticamente el significado es el contrario. Mientras que *tener un campeonato* o *partido adentro* significa *ganar*, *tenerla* (la pelota) *adentro* significa *perder*. Metafóricamente, en ambas frases se percibe que la UF en cuestión funciona como vehículo de la metáfora lingüística, al formar parte del dominio fuente, el fútbol.

En lo que respecta a la política, como dominio meta, los elementos que funcionan como tópico son los propios políticos referentes del medio. En ese sentido, las UF realizan las metáforas que subyacen en el plano conceptual y nos permiten entender que LA POLÍTICA ES FÚTBOL, LOS POLÍTICOS SON TÉCNICOS o JUGADORES DE FÚTBOL, LAS ELECCIONES POLÍTICAS SON PARTIDOS o CAMPEONATOS, escritas en versalitas por convención.

Podemos observar que uno de los fundamentos de la metáfora conceptual es la manifestación de metáforas conceptuales a través de metáforas lingüísticas (Deignan, 2005; Sciutto, 2006; 2022; 2023); es decir, las relaciones metafóricas subyacentes se materializan en el plano textual.

[2] Cf. https://www.lacapital.com.ar/ovacion/el-periodista-toti-pasman-presenta-el-libro-la-teneacutes-adentro-n353197.html [consultado: 10/09/2025].
[3] Cf. https://bazardebrutalidades.blogspot.com/2011/10/la-tenes-adentro-significado.html (Armada, 2011) [consultado: 20/08/2025].

La identificación de las metáforas lingüísticas permite el alcance interpretativo de las metáforas conceptuales que, de hecho, son las que facultan las diferentes ocurrencias que funcionan como claves metafóricas. Así, una metáfora lingüística vehicula el significado literal del dominio de origen (concreto), que llega a significar en el dominio de destino (abstracto) como tópico. En esta etapa, es crucial señalar la importancia del uso de las herramientas de la LC como aliadas en la inferencia del procesamiento mental metafórico, basado en análisis empíricos de ejemplos concretos en corpus. La identificación de metáforas lingüísticas conduce a un análisis introspectivo sobre la representación de metáforas conceptuales a nivel cognitivo. Según Berber Sardinha (2007), este recorrido se ha convertido no solo en un reto relevante, sino también en una oportunidad única para el potencial teórico de la LC.

El carácter especializado de un texto viene determinado por el contexto comunicativo. Según Cabré (1993 y 2005), los lenguajes especializados se definen por el tema, los hablantes y las situaciones comunicativas. La autora también señala que áreas como el comercio y el deporte producen textos especializados, o sea, no solo la ciencia y la tecnología son campos especializados. Lexicalmente, los textos se especializan por la terminología y fraseología específicas que emplean y por su función. Por otro lado, también estamos de acuerdo con esta investigadora cuando afirma que los aspectos pragmáticos, en comparación con los gramaticales o funcionales, son los que permiten distinguir con mayor precisión los usos más generales de los más especializados del lenguaje, ya que permiten distinguir términos de vocablos.

El alcance de los términos sintagmáticos y las construcciones fraseológicas especializadas fue analizado por Cabré, Estopà y Lorente (1996). A través de una investigación empírica, compararon las UTP con las UFE, con el fin de identificar y delimitar la función de cada una. Tras identificar ciertas regularidades, llegaron a las siguientes conclusiones: los términos funcionan como núcleos en sintagmas nominales (SN), en el caso de las UTP, y como complementos en sintagmas verbales (SV), en el caso de las UFE. Partiendo de los resultados de nuestro corpus de estudio, ejemplificamos con *un centro cerrado* para las UTP, debido a que *centro* funciona como núcleo de un SN. En cuanto a las UFE, vemos que, en *tirar un centro*, el término funciona como complemento de un SV. Así, las UFE se consideran unidades sintagmáticas cuando tienen al menos un término y presentan cierto grado de fijación y frecuencia (Bevilacqua, 2004).

1. CORPUS Y METODOLOGÍA

El *Corpus AleBores* está compuesto por textos publicados en la columna de opinión *Humor Político* del diario argentino *Clarín*, escritos por Alejandro Borensztein[4]. Su tipología se resume así: (a) modo escrito, formato digital; (b) contemporáneo y diacrónico (2009 a 2019); (c) selección definida por género (opinión: humor político); (d) extensión en textos (406), con 466.800 ítems lexicogramaticales totales (*tokens*) y 31.759 formas diferentes (*types*), que corresponde a una relación forma/ítem (*type/token ratio*) del 6,8 %, según datos estadísticos de la herramienta *WordList*; (e) contenido especializado, marcado por el campo socioprofesional (política); (f) monolingüe, español rioplatense; (g) de autoría única, lengua nativa; y (h) para fines de investigación.

Los procedimientos metodológicos básicos aplicados durante los análisis fueron: (i) planificación, compilación, preparación y almacenamiento del corpus, teniendo en cuenta factores como la extensión y la representatividad; (ii) tratamiento del corpus con las

[4] Para más información, véase https://www.clarin.com/autor/alejandro_borensztein.html [consultado: 20/08/2025].

herramientas y utilidades del programa WST; (iii) extracción de listas de palabras y palabras clave del corpus de estudio, en contraste con el corpus de referencia, relacionadas con los diferentes campos léxicos y semánticos del fútbol y la política; (iv) identificación y extracción de los candidatos a término, en el ámbito del fútbol; (v) identificación, extracción y descripción de las UTP y las UFE metafóricas del ámbito del fútbol, en relación con el ámbito de la política, a partir del análisis de las líneas de concordancia resultantes con los ítems *centro*, *derecha* e *izquierda*; y (vi) análisis y descripción de la metaforización, según las UTP y las UFE extraídas, entre los ámbitos del fútbol y la política.

2. RESULTADOS, ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

Iniciamos esta sección recurriendo al *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2008), donde se define el término léxico *centro*, en las dos acepciones pertinentes para nuestro estudio, de la siguiente manera: 11. «Opción política que se considera ideológicamente equidistante de la derecha y la izquierda» y 12. «En fútbol y otros deportes, acción de centrar». Así, en el fútbol, el *centro* es el pase del balón desde cualquiera de los laterales del campo hacia el área del equipo rival (centrar), en busca del remate de cabeza o del disparo de un compañero para marcar un gol, es decir, se trata de una jugada de ataque. En política, en cambio, el *centro* es un espacio teórico del espectro político, situado a igual distancia entre la derecha y la izquierda. El mismo diccionario define la *derecha* en la rúbrica política como «Ala, sector, o conjunto de partidos políticos conservadores, o sea, adictos a la tradición, contrarios a las reformas revolucionarias y preocupados sobre todo por el mantenimiento del orden: 'Pertenece a la derecha monárquica'» y la *izquierda* como «Sector político de ideas más progresistas. Conjunto de los partidos y personas de este sector». Estas definiciones son relevantes para comprender los valores metafóricos implícitos en las unidades fraseológicas formadas a partir de los términos.

Los resultados cuantitativos recopilados mediante la herramienta *WordList* del software *WordSmith Tools*, versión 9.0 (Scott, 2024), son los siguientes: como candidato a término, *centro* registró 72 ocurrencias, 26 relacionadas con el ámbito de la política, 8 en referencia al fútbol, metafóricamente al ámbito de la política, y la frecuencia restante correspondió a otras áreas diferentes; el candidato a término *derecha* registró una frecuencia de 182, de las cuales 171 en referencia a la política, 10 al fútbol con valor metafórico y solo una ocurrencia sin relación con nuestro objeto de estudio; por último, con el candidato a término *izquierda* identificamos 103 ocurrencias, 95 para la política y 8 para el ámbito del fútbol, en relación metafórica. A continuación, procedemos a la descripción y análisis de los candidatos a término extraídos, referidos al ámbito del fútbol, a partir de las formaciones fraseológicas identificadas.

2.1. Centro

Mediante las líneas de concordancia que generamos con la herramienta *Concord* a partir del ítem *centro*, más allá de identificar la correspondencia con cada uno de los dominios, pudimos apreciar el valor terminológico por su pertenencia al dominio fuente del fútbol y, además, la riqueza fraseológica. La figura 1 ilustra un recorte de los resultados en la herramienta.



Figura 1: líneas de concordancia con centro

Desde la perspectiva de las UTP, con el término *centro* como núcleo del SN, identificamos: «*centro* a la olla», que literalmente sería un cruce hacia 'la olla' o 'caldero' en referencia al área, donde esperan los jugadores, significando el lugar donde se 'cocina' el gol; «*centro* al área»; «*centro* atrás»; «*centro* con rosca», que sería un centro en el que el balón se lanza con efecto; «*centro* desde la derecha»; y «*centro* para Lázaro Báez», con la estructura *centro* para + nombre propio. En la formación de las UFE, *centro* funciona principalmente como complemento de algunos SV, a saber: «relatar *un centro a la olla*», narrar un *centro*; «despejar *el centro*»; «le tiró al gobierno *un centro con rosca*», que equivale literalmente a lanzarle un balón con efecto al gobierno; «viene *un centro desde la derecha*», en este caso funciona como sujeto; y «mandaba *el centro para Lázaro Báez*», que sería lanzarle el balón a alguien, un jugador, en particular alguien del ámbito político. Observamos que algunas UTP funcionan dentro de una UFE, complementando el SV.

Con el fin de verificar la recurrencia de las UTP y las UFE identificadas en el *Corpus AleBores*, ampliamos la búsqueda de estas unidades en el *Corpus del Español: NOW* (Davies, 2018) y obtuvimos resultados que corroboran aspectos como la fijación y la idiomaticidad. Es decir, los resultados confirman que dichas unidades se han fijado por el uso y que su comprensión no solo depende de un conocimiento especializado del área, sino también del contexto sociocultural e histórico, más allá de los propósitos comunicativos. Algunas de las frases encontradas en el corpus consultado son:

(3) metió *el centro a la olla* para la llegada de...;
(4) terminan *con el centro a la olla*;
(5) Cuadrado mandó *un centro a la olla*;
(6) hacer pata ancha *en cada centro a la olla*;
(7) *su centro con rosca* lo remata Agüero;
(8) *el centro con rosca a tres dedos* facilitó la entrada de...

En todas las frases es evidente su pertenencia al ámbito futbolístico. Esto confirma que, cuando se utilizan en referencia al ámbito político, las UTP y las UFE procesan la metaforización de un área por otra. También identificamos, en el *Corpus del Español: NOW* (Davies, 2018), varios resultados para la UFE *tirarle un centro al gobierno*, que constatan, como en los casos anteriores, la fijación, la idiomaticidad y la metaforización de la política por el fútbol. Las siguientes frases, extraídas de las líneas de concordancia del corpus, ratifican el entrecruzamiento de los dominios y la recurrencia de las unidades:

(9) A seis meses de las elecciones, la directora del FMI, Christine Lagarde, *le tiró un centro al Gobierno*;
(10) Una vez más, Darín *no le tira un centro al gobierno*, como le hubiese gustado;
(11) Por eso hasta *le tiró un centro al gobierno* desmintiendo el título de Clarín;
(12) Tapia le dio un toque de seriedad a la charla y *le tiró un centro al gobierno provincial*;
(13) Ojea *le tiró un centro al Gobierno*. Acompañaremos todas las políticas sociales que favorezcan la atención a la mujer embarazada.

A partir del análisis de las frases anteriores, entendemos que el gobierno es representado como un equipo disputando un partido de fútbol, en el que diferentes agentes como la exdirectora del FMI, el actor argentino Ricardo Darín y tantos otros hacen un *centro* o lanzan el balón, en un intento de que el gobierno marque un gol. Es decir, metafóricamente, el significado de las diferentes UFE y UTP identificadas es el de ayudar, asistir y/o servir, en este caso, al gobierno, recuperando la metáfora del 'camarero', por el hecho de servir. Pero eso también significa el registro de los movimientos que se producen con frecuencia en el espectro político, de la *izquierda* o la *derecha* hacia el *centro*, como en «viene *un centro* desde la *derecha*», que alude tanto a una jugada de fútbol como a las maniobras y estrategias de la política. Así, se refuerza la idea de que la política se metaforiza mediante el fútbol, utilizando la terminología de un ámbito en el otro. Ya en «mandaba el *centro para Lázaro Báez*», se percibe el intento de ofrecer algún tipo de auxilio (*mandar el centro*) al asistente de un grupo político, que acabó siendo procesado y condenado por corrupción.

2.2. Derecha

Al igual que en la subsección anterior, en esta también recurrimos a las líneas de concordancia de la herramienta *Concord*, pero a partir del ítem de búsqueda *derecha*. Identificamos y clasificamos cada uno de los dominios en la columna *Set*, a la derecha de la Figura 2, introduciendo los caracteres F (fútbol), P (política) y M (metáfora), para agrupar posteriormente los resultados, como se observa en la figura.

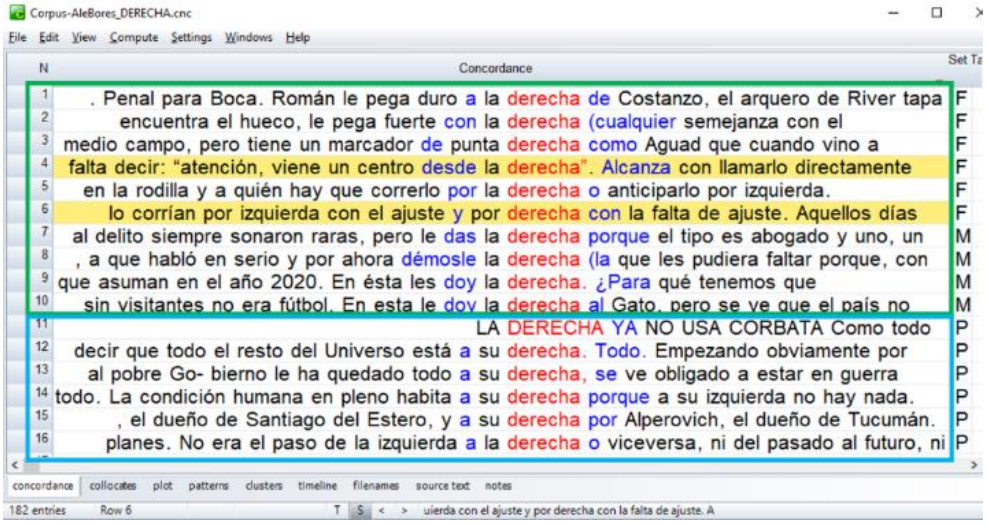

Figura 1: líneas de concordancia con derecha

Nos centramos en dos UFE identificadas a partir de las ocurrencias: 'correr [al gobierno] *por derecha/izquierda'*; y 'darle (a alguien) *la derecha'*. Como podemos observar, los términos *derecha* e *izquierda* funcionan dentro del sintagma preposicional (SPrep), complementando el

SV *correr por derecha/izquierda*. En cambio, en el SV darle (a alguien) *la derecha*, el término funciona como núcleo del SN que complementa al verbo. Algunos de los resultados extraídos del *Corpus AleBores* son:

(14) ... hay que correrlo *por la derecha* o anticiparlo *por izquierda*;
(15) Al gobierno lo corrían *por izquierda* con el ajuste y *por derecha* con la falta de ajuste;
(16) ... por ahora, démosle *la derecha* (la que les pudiera faltar porque...);
(17) En esta le doy *la derecha* al Gato...

Tanto en (14) como en (15), verificamos que, semánticamente, la acción del verbo *correr* hace referencia a perseguir o apretar a alguien por algún lado, en alusión explícita a jugadas de fútbol, cuando un jugador o equipo utiliza uno de los lados del campo de juego para atacar a su adversario. En esta acción están implicadas dos entidades: quien corre o persigue y quien es perseguido o acosado. En este último caso, quien sufre la persecución es el gobierno; ya el agente, en una ampliación del contexto de ocurrencia de las líneas, vemos que se trata de entidades sindicales o de la oposición. Metafóricamente, los lados del campo (*derecha* o *izquierda*) representan las tendencias político-partidarias más conservadoras o más progresistas, respectivamente. Así, en (14) tenemos que el gobierno necesitaría ser presionado («hay que correrlo») por los partidarios de la *derecha* o ser anticipado por los partidarios progresistas, de la *izquierda*. En (15), por otro lado, vemos que la referencia es al ajuste (económico) practicado por el gobierno o a la ausencia de ajuste: en el primer caso, quienes presionan al gobierno serían los partidarios de la *izquierda*; ya en el segundo, los de la *derecha*. Es decir, mientras unos reclaman del ajuste aplicado, otros reclaman la falta de ajuste o de medidas económicas más severas.

En (16) y (17), aunque no se trate de referencias directas al ámbito del fútbol, clasificamos estas ocurrencias por los valores terminológicos (política) y fraseológicos implicados. La UFE *darle la derecha* (a alguien) significa una forma de saludo, literalmente darle la mano derecha a alguien, lo que se interpreta como «dar la razón a alguien», tal como está registrado en el diccionario de Governatori y Larocca (2014: 73). Si *darle la derecha* equivale a confiar en que el otro tiene razón, asociando la *derecha* con la racionalidad; en el caso contrario, *darle la izquierda* equivaldría a expresar falsedad o desconfianza hacia el adversario político. Al consultar el *Corpus del Español: NOW* (Davies, 2018), también identificamos resultados que corroboran estas observaciones, como en el siguiente ejemplo, en el que China le daría la razón a Estados Unidos en algún aspecto, para evitar obstáculos en el camino:

(18) China va a ser un poco más inteligente y *le va a dar la derecha* a EEUU para que en definitiva no tenga palos en la rueda.

Con los resultados presentados en la siguiente subsección, concluimos el análisis a partir de las formaciones fraseológicas con los términos *centro*, *derecha* e *izquierda*.

2.3. Izquierda

En las líneas de concordancia a partir de la búsqueda por el término *izquierda* en el *Corpus AleBores*, identificamos y clasificamos cada uno de los resultados, del mismo modo que en las subsecciones anteriores (véase la Figura 3). La percepción fraseológica, sumada al cruce de valores terminológicos en ambos dominios, el político y el futbolístico, concurren para la interpretación y comprensión a nivel metafórico.

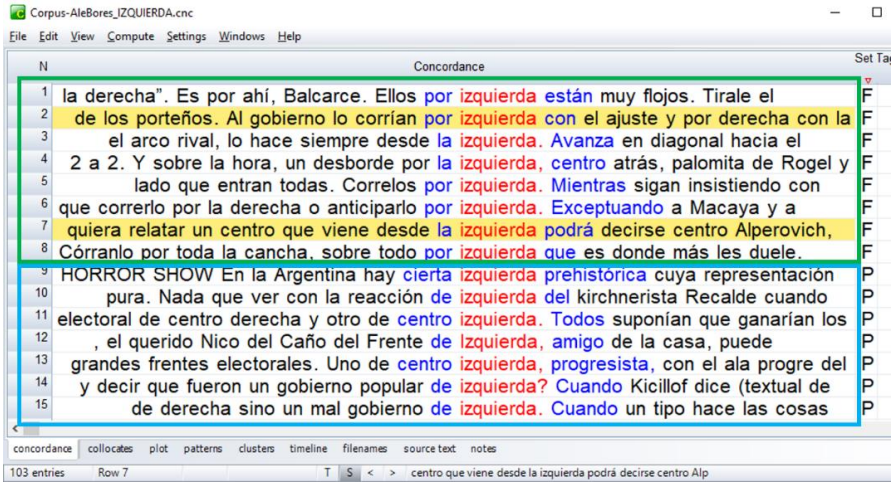

Figura 3: líneas de concordancia con izquierda

Considerando que hemos abordado algunas ocurrencias con el término *izquierda* junto al término *derecha*, centramos nuestra atención en estas unidades: estar flojos *por izquierda*; dolerle (algo a alguien) *por izquierda*; y (alguien) hacer (algo) *por izquierda*. Se puede observar que, en las UFE, el SPrep *por izquierda* funciona en los diferentes SV como complemento. Analizamos las siguientes frases, extraídas del *Corpus AleBores*:

(19) Ellos *por izquierda* están muy flojos. Tírale el pelotazo largo al 7 que el 3 no para ni al colectivo.
(20) Córranlo por toda la cancha, sobre todo *por izquierda* que es donde más les duele. Vayan a deschavarle el pasado menemista y a hablar de la Justicia.

Como se observa en (19), se trata de una referencia deliberada al dominio del fútbol, reforzada por la segunda oración, en la que «tírale el pelotazo largo al 7 que el 3 no para ni al colectivo» indica que un jugador lance un balón en profundidad al jugador de su equipo identificado por el número 7, ya que el número 3 del equipo contrario no sería un buen defensor, dicho en tono humorístico, que no serviría ni para detener el autobús. Es decir, con ironía, el columnista Alejandro Borensztein expresa que la defensa del equipo contrario es muy débil («están muy flojos»), por lo que hay que atacar por la banda *izquierda*. La mención al fútbol metaforiza un aspecto de la política, en particular, que el gobierno de turno, aunque se percibía y se autodeclaraba progresista, en teoría sus debilidades estarían precisamente en el lado *izquierdo* o por la *izquierda* del campo de juego.

Esa misma crítica y referencia irónica, recordando que se trata de un corpus formado por las publicaciones de la columna denominada *Humor político*, se hace en (20), al indicar que hay que correr al equipo contrario (el gobierno o alguien del partido de oposición) por el lado *izquierdo*, ya que es donde más les duele. Es decir, el periodista anima al equipo (la oposición) a presionar («Córranlo por toda la cancha») al equipo rival (el gobierno), y añade «sobre todo *por izquierda* que es donde más les duele», indicando que es un lado de extrema debilidad. Al igual que en el fragmento (19), analizado en el párrafo anterior, metafóricamente hay una crítica que se transmite a través del fútbol, utilizada para plasmar, de forma más icónica e imaginativa, las peculiaridades abstractas que implica el cuestionamiento al lado progresista del gobierno. La última frase que analizamos, a partir del SPrep *por izquierda*, deriva de nuestra consulta al *Corpus del Español: NOW* (Davies, 2018):

(21) Cuando el señor Moyano cobra las cosas que cobra para su gremio *por izquierda*, *por derecha*, lo que hace es dejar a mucha gente sin trabajo…

A modo de contextualización, el señor Moyano, aludido en el fragmento (21), es uno de los principales líderes sindicalistas en Argentina. La UFE *cobrar (algo) por izquierda* significa recibir ilegalmente, en alusión a posibles prácticas de corrupción, soborno, incluso a recibir pagos sin el debido registro. Como vemos, la crítica irónica también utiliza las unidades *por izquierda*, señalando una valoración negativa, y *por derecha*, una valoración positiva, al indicar el lado del trabajo formal, en el que los pagos están registrados. La frase revela una tendencia evaluativa y, en este sentido, asocia el trabajo informal al espacio definido por la *izquierda* y el formal al de la *derecha*; si los líderes sindicales cobran y se benefician *por izquierda*, esto implica que muchas personas, que trabajan *por derecha*, se quedan sin trabajo formal.

CONCLUSIONES

A partir de las perspectivas adoptadas, podemos extraer diferentes conclusiones. Desde el punto de vista terminológico, los candidatos al término *centro*, *derecha* e *izquierda* se confirmaron como verdaderas UT en el corpus analizado, ya que respondieron a aspectos cognitivos, lingüísticos y, fundamentalmente, pragmáticos. De hecho, la distinción entre los usos más generales o especializados, tanto en un dominio (fútbol) como en otro (política), se dio por características pragmáticas, que permitieron diferenciar los respectivos usos. El análisis de líneas de concordancia y ocurrencias en contexto permitió, por un lado, identificar las UT, las UTP y las UFE, pero sobre todo posibilitó comprender estas unidades situadas en tiempo y espacio, lo que permitió el nivel interpretativo de la metáfora y la ironía.

En cuanto a la perspectiva fraseológica, las distintas combinaciones analizadas corroboraron el cumplimiento de las condiciones clasificatorias de las UTP y las UFE, en términos formales, pues las UT funcionaron ya sea como núcleos de SN, ya sea como complementos de SV, incluso como términos de SPrep. Observamos, también, que varias UTP fueron complementos en UFE. Verificamos, semánticamente, una variabilidad en el significado de las UFE y la importancia y necesidad de que el nivel pragmático esté implicado en el análisis, dada la imbricación de aspectos culturales, históricos e ideológicos en la riqueza fraseológica. En términos metafóricos, la identificación de las metáforas lingüísticas realizadas por las UFE identificadas entre los dominios fuente (fútbol) y meta (política) apuntó a las siguientes metáforas conceptuales subyacentes: *la política es fútbol; el gobierno es un equipo de fútbol; los políticos o gobernantes son jugadores; la valoración de la (i)legalidad política es un lado del campo de juego; las estrategias o tendencias políticas son jugadas*.

En relación con la LC, es fundamental destacar que, más allá de una secuencia de procedimientos metodológicos, de cuantificar resultados y de una forma de analizar los datos, pudimos constatar, una vez más, que se trata de un verdadero campo abierto para la exploración e identificación de hechos y fenómenos lingüísticos. La perspectiva empírica adoptada permitió la observación de la estructura aparente del corpus y, en consecuencia, nuestra introspección fue conducida por evidencias a la percepción de las ocurrencias metafóricas. Así, tenemos indicios relevantes sobre el poder de la hipótesis y la teorización, en relación con el funcionamiento del lenguaje, desde la perspectiva de la LC. La simple posibilidad de mapear lo subyacente en las metáforas conceptuales, como fenómeno cognitivo realizado por metáforas lingüísticas, es una prueba fehaciente de todo el potencial aludido, que se suma a la confiabilidad y rigurosidad de los procedimientos.

Finalizamos con un fragmento que cuestiona si la derecha y la izquierda seguirían siendo categorías tan bien definidas: «Definitivamente hay cosas que la derecha resuelve mejor que la izquierda y cosas que la izquierda resuelve mejor que la derecha, aclarando que tal vez la derecha y la izquierda ya sean categorías perimidas» (Borensztein, 2018).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Armada, F. (2011). La tenés adentro. *Brutalidades & afines* [consultado: 20/08/2025].

Berber Sardinha, T. (2007). *Metáfora*. São Paulo: Parábola Editorial.

Bevilacqua, C. R. (2004). *Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. Tesis doctoral. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra.

Borensztein, A. (2018). La voz Bolsonaro Argentina. *Clarín. Humor Político* [consultado: 10/09/2025].

Cabré, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Traducción castellana: Carles Tebé. Barcelona: Editorial Empúries.

Cabré, M. T. (2005). *La Terminología: Representación y Comunicación*. Barcelona: IULA / Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. T.; Estopà, R.; Lorente, M. (1996). Terminología y fraseología. *V Simposio de Terminología Iberoamericana*. Ciudad de México, pp. 67-81.

Davies, M. (2018). *Corpus del Español: NOW* [consultado: 10/09/2025].

Deignan, A. (2005). *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

El periodista Toti Pasman presenta el libro "La tenés adentro". (2010). *La Capital* [consultado: 10/09/2025].

Governatori, G; Larocca, R. (2014). *¡Qué lo parió, che!: Diccionario coloquial de los argentinos*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Continente.

Moliner, M. (2008). *Diccionario de uso del español*. Edición electrónica, versión 3.0. Madrid: Editorial Gredos.

Novodvorski, A. (2020). *Unidades fraseológicas especializadas na metaforização da política pelo futebol: uma descrição guiada por corpus jornalístico de língua espanhola*. Relatório final (Pós-doutorado em Letras). Porto Alegre: Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS.

Novodvorski, A. (2023). La fraseología especializada en la metaforización de la política por el fútbol: un enfoque de la espacialidad en corpus periodístico rioplatense. Jean-Pierre Colson. (org.). *Phraseology, constructions, and translation: Corpus-based, computational, and cultural aspects*. 137-146. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain.

Sciutto, V. (2006). *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*. Aracne.

Sciutto, V. (2022). De aparatos, mamotretos y gorilones. Fraseología de la deshumanización en lenguaje de los argentinos. Ariel Novodvorski y Cleci R. Bevilacqua (eds.), *Fraseologia: enfoques contrastivos e especializados,* Uberlândia, Edufu, 221-246.

Sciutto, V. (2023). ¡Le agarró la tanada! Fraseología e(in)migrante en Argentina. *Artifara*, 23(2), 201-220.

Scott, M. (2024). *WordSmith Tools* (9.0) [Programa computacional]. Liverpool: Lexical Analysis Software.